

L A **BOR**  
**DÉE**

# FEYDEAU

ADULTES  
& ADULTÈRE



TEXTES  
GEORGES FEYDEAU  
MISE EN SCÈNE  
JACQUES LEBLANC



1<sup>ER</sup>  
MARS

26  
MARS  
2016

# LANCEMENT DE SAISON 16/17

L'année 2016 sera une belle et grande année pour La Bordée, elle marquera le 40<sup>e</sup> anniversaire du théâtre!

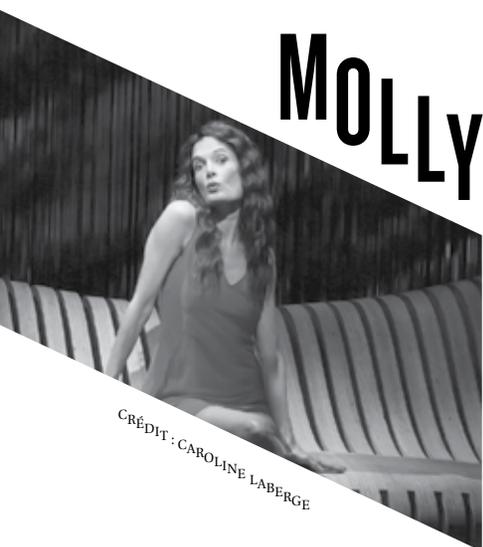
Toute l'équipe est très heureuse de vous inviter à la soirée de lancement de notre saison 2016-2017, le lundi 21 mars, en présence des artistes. Comme toujours, nous vous réservons une soirée haute en couleur, pleine de surprises!

Le lancement débutera à 19 h, mais vous êtes les bienvenus à compter de 18 h.

Réservez vos places dès le 7 mars en joignant la billetterie au 418 694-9721, poste 1.

Prenez note que des sièges vous seront attribués dès votre réservation.

Faites vite, les places sont limitées!



CRÉDIT : CAROLINE LABERGE

# MOLLY BLOOM

UNE COPRODUCTION  
DE SIBYLLINES  
ET D'ESPACE GO  
AVEC ANNE-MARIE CADIEUX

29  
MARS

31  
MARS  
2016



# DIRECTEUR DU MOT DU ARTISTIQUE JACQUES LEBLANC

FAIRE RIRE.

Phénomène particulier que le rire, cette réaction à un stimulus qui est si agréable et qui peut même devenir trop forte, voire douloureuse.

Ne fait pas rire qui veut! Qu'est-ce qui provoque le rire? Les mots, les êtres, les situations. Les mots et leurs sonorités peuvent être porteurs de drôlerie, si on met bout à bout des mots qui ont une consonance étrange, ou si on en accole deux qui ne sont vraiment pas voisins habituellement. Les êtres aussi font rire, soit qu'ils nous rappellent quelqu'un que nous aimons, alors le rire est attendri; ou alors un autre que nous détestons, et ça devient sardonique! Et les situations dans lesquelles évoluent ces êtres sont généralement les vecteurs les plus puissants du rire. On parle d'imbroglio, de méprise, de quiproquo, de malentendu. Et ce qui est délectable pour le public, c'est qu'il détient la clé de la vérité, contrairement aux personnages qui n'en connaissent qu'un bout. Mais je

ne veux pas trop m'étendre dans une profusion de concepts.

De la comédie, j'en ai joué et j'en ai dirigé. Je sais qu'il faut une précision sans faille pour amener le spectateur au rire. Je sais aussi que le focus doit être absolument clair (quand je parle de focus, j'entends par là l'endroit physique sur scène où le spectateur doit porter son attention; deux gags en même temps, et plus personne ne rit.) Je sais finalement que la vérité restera toujours la base de la comédie; sans elle, rien ne passe de l'autre côté de la rampe, tout est plaqué et c'est sans intérêt. Alors si on arrive à jouer vrai le pastiche, la caricature, les situations rocambolesques, et même les personnages qui sont à mille lieues de nous et de nos préoccupations, on déclenche le petit moteur du rire du public et on atteint un niveau élevé dans la voltige comique!

Je remercie énormément Chantal, Sophie, Monika, Patrick, Olivier et Bertrand, qui se prêtent à ce jeu complètement fou! J'embrasse Ariane, Sébastien, Félix, Fabrice et Jocelyn, qui ajoutent énormément à cette grande comédie. Je chéris toute la belle gang de La Bordée, qui ne m'a pas vu beaucoup dans les bureaux au cours des répétitions et qui garde le cap vers l'excellence! Et je vous aime, vous, spectateurs, qui venez vous détendre, vous amuser, vous déridier, vous taper sur les genoux, vous changer les idées chez nous, à La Bordée, avec ces textes de Feydeau.

Bonne soirée!

JACQUES LEBLANC

DIRECTEUR ARTISTIQUE



# ENTRETIEN AVEC LE METTEUR EN SCÈNE JACQUES LEBLANC

**ON DIT QUE FEYDEAU EST LE MAÎTRE DU VAUDEVILLE ; POUVEZ-VOUS NOUS DÉCRIRE BRIÈVEMENT CE GENRE DE THÉÂTRE ?**

Le vaudeville était d'abord chanté (deux possibles origines du mot: *voix de ville* — recueil de chansons populaires —, ou *Vau de Vire* — lieu où ce fut créé en 1430 par Olivier Basselin) dans les pantomimes présentées au public. Finalement, c'est devenu un genre théâtral où comédie de mœurs et comédie de situation font bon ménage. Mais le plus intéressant et le plus fascinant dans ce style, c'est sa mécanique dramaturgique complètement folle, ses personnages et ses situations.

**CÔTÉ MISE EN SCÈNE, COMMENT LE TRAVAILLE-T-ON ?**

Lorsque je monte une comédie, j'arrive aux répétitions extrêmement préparé. Toute la mise en place est déjà écrite et je demande aux acteurs de faire exactement ce que j'ai conçu. Puis on travaille les personnages, la vérité des situations, le rythme général, et on y ajoute des petites touches de drôlerie; et lorsque tout est très bien assimilé, le cadre très serré devient tout à coup un terrain de jeu rempli de liberté.

**COMÉDIES LÉGÈRES, SOUVENT GRIVOISES, INCLUANT REBONDISSEMENTS ET QUIPROQUOS ; LE THÉÂTRE DE FEYDEAU EST-IL SIMPLEMENT UN PUR DIVERTISSEMENT ?**

Il est certain que nous ne nous prenons pas la tête quand nous assistons à une pièce de Feydeau. Mais il y a là-dedans une peinture d'époque plutôt fascinante. Je lisais qu'à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, avec l'embourgeoisement des petits commerçants en France, les mœurs étaient devenues légères et chacun se croyait plus libre parce que plus riche. Les sorties mondaines étaient nombreuses: les théâtres, les cafés-concerts et l'opéra étaient des lieux de divertissements fréquentés pour l'art et la rencontre!

**D'OÙ PROVIENT LA FAMEUSE RÉPLIQUE « CIEL, MON MARI ! », SI CARACTÉRISTIQUE DE CE STYLE DE THÉÂTRE ?**

Je ne sais pas d'où provient cette réplique exactement. Mais il n'en demeure pas moins qu'elle exprime tout le libertinage que ce genre dépeint. D'ailleurs, j'ai un peu tripatoillé les textes qui sont joués dans le spectacle et j'en ai parsemé quelques-unes!

## BIOGRAPHIE DU METTEUR EN SCÈNE

Diplômé du Conservatoire d'art dramatique de Québec en 1981, Jacques Leblanc est directeur artistique de La Bordée depuis près de douze ans. Il a joué dans de nombreuses productions théâtrales, tant sur la scène locale que provinciale, et a remporté à cinq reprises le prix Paul-Hébert, récompensant l'interprétation d'un premier rôle. Il a notamment incarné Argan dans *Le Malade imaginaire*, Hosanna dans *Hosanna*, Richard III dans *Richard III*, Scapin dans *Les Fourberies de Scapin*, Estragon dans *En attendant Godot* et Arnolphe dans *L'École des femmes*. En 2012, il a interprété les rôles de Hamm dans *Fin de partie* et de Narcisse dans *Britannicus*, pièces toutes deux présentées à La Bordée. Jacques Leblanc a, de plus, été nommé à cinq reprises

au Gala des Masques. En 2009, il a remporté le prix de la meilleure mise en scène pour la pièce *Le menteur*, remis dans le cadre des Prix d'excellence des arts et de la culture. Il se spécialise également dans la mise en scène d'opéras. Il a notamment réalisé celles de *Madame Butterfly* de Puccini, présenté à l'Opéra de Québec, ainsi que *Songes d'une nuit d'été* de Shakespeare/Mendelssohn, en collaboration avec l'OSQ. Plus récemment, il a mis en scène *Arlequin, serviteur de deux maîtres* et *Les fourberies de Scapin*, en plus d'interpréter les rôles de Ben dans *Trick or Treat*, à Premier Acte, et de Serebriakov dans *Vania*, au Trident. Également, il était de la distribution de la pièce *Grace*, présentée au Périscope en janvier dernier.

# LES PIÈCES

## PAR LA FENÊTRE

Pendant une absence momentanée de son épouse, Hector reçoit la visite de sa voisine d'en face, Emma, venue solliciter son aide. Pour donner une leçon à son mari qui, affirme-t-elle, se montre sans aucune raison d'une jalousie morbide, elle demande à son interlocuteur de lui faire la cour devant la fenêtre ouverte.

## AMOUR ET PIANO

Édouard, un jeune provincial venu à Paris et résolu à s'y lancer, veut prendre contact avec une demi-mondaine à la mode, la Dubarry. Il se trompe d'adresse et sonne chez une jeune fille qui attendait un nouveau professeur de piano. Après quelques scènes de quiproquos, la vérité se fait jour.

## DORMEZ, JE LE VEUX !

Un serviteur hypnotise son patron, histoire de lui faire faire toutes les tâches ménagères. Son stratagème sera mis à rude épreuve lorsque le futur beau-père du patron se révélera le plus grand hypnotiseur de Paris.

## UN BAIN DE MÉNAGE

Laurence se prépare à prendre son bain, dans son antichambre. Mais après un malaise, elle renonce à son bain et va se coucher. La bonne, Adélaïde, ne veut pas laisser perdre cette eau tiède qui la tente et elle décide de profiter de l'aubaine. Mais le mari, que sa maîtresse n'a pas pu recevoir ce soir-là, rentre inopinément... La situation est délicate...

## C'EST UNE FEMME DU MONDE

Alfred, le maître d'hôtel, met le couvert en compagnie de Philomène, sa troisième femme. Arrive un client, Paturon, qui trompe sa maîtresse régulière avec une prétendue femme du monde, Pervenche. Survient Gigolet, un ami de Paturon, qui a le même projet avec une certaine Giboulette. Finalement, tous les personnages se retrouvent... dans le même lit!

## HORTENSE A DIT : « JE M'EN FOUS ! »

Monsieur Follbraguet, dentiste de son état, mène une vie sans histoire. Mais les sautes d'humeur incessantes de sa femme se révèlent dévastatrices pour sa clientèle, et finiront par lui attirer les pires ennuis. Disputes et divorce pointent dans l'air...



# L'AUTEUR

GEORGES FEYDEAU

Né à Paris le 8 décembre 1862 au sein d'une famille plutôt aisée, Georges Feydeau baigne dans les milieux littéraires dès son jeune âge. On raconte qu'à six ans, après qu'on l'eut emmené pour la première fois au théâtre, il aurait écrit sa première pièce, avec l'appui de son père.

En 1871, il entre comme interne au lycée Saint-Louis, à Paris. Encouragé par Henri Meilhac, célèbre auteur dramatique de l'époque, Feydeau continue de rédiger des pièces. À l'âge de 14 ans, il fonde, avec un de ses camarades, Le Cercle des Castagnettes, troupe avec laquelle il se fait interprète de Molière et de Labiche. Il y présente également ses propres monologues comiques. Partout où il passe, le public est séduit par ses talents d'auteur, de comédien, et même d'imitateur.

En 1882, à 19 ans, Feydeau fait jouer sa première pièce en un acte, *Par la fenêtre*, devant un «vrai» public, et non pas devant les invités choisis des cercles littéraires et des salons. L'accueil est excellent. Motivé, il récidive l'année suivante avec *Amour et piano* ainsi que *Gibier de potence*.

C'est en 1892 qu'il connaîtra son premier véritable triomphe avec *Monsieur chasse!* Suivront une série de succès qui feront de l'auteur une célébrité: *Champignol malgré lui* (1892), *Le système Ribadier* (1892), *Un fil à la patte* (1894), *L'hôtel du libre-échange* (1894) et *Le dindon* (1896). Déjà à cette époque, les comédies de Feydeau traversent les frontières, elles sont traduites en plusieurs langues et jouées partout en Europe et même aux États-Unis. En 1899, le succès de *La dame de chez Maxim* est phénoménal. Toutes ces années de gloire ont véritablement consacré Georges Feydeau comme le «maître du vaudeville».

À partir de 1908, las d'écrire des vaudevilles, Feydeau se consacre à une série de «farces conjugales» en un acte, probablement inspirées de son propre divorce, dans lesquelles il tourne en ridicule les mécontentes dans les couples. *Feu la mère de Madame* (1908) est la première de ses farces. Elle sera suivie, entre autres, de *On purge bébé* (1910), *Mais n'te promène donc pas toute nue!* (1911) et *Hortense a dit: «Je m'en fous!»* (1916).

Feydeau s'éteint le 5 juin 1921 des suites de la syphilis. Il laisse en héritage plus d'une soixantaine de pièces et monologues.

## LE MAÎTRE DU VAUDEVILLE

On dit généralement de Georges Feydeau qu'il est le «maître du vaudeville». Le genre existait bien avant lui, mais il a su le réinventer en apportant la rigueur, la cohérence et la structure qui lui faisaient défaut. Il a aussi donné plus de vérité et de finesse aux fantoches stéréotypés du vaudeville traditionnel, souvent sans substance et sans lien

avec leur époque. Feydeau a puisé ses personnages dans la réalité contemporaine. Ceux-ci sont devenus des représentants de la «bonne société» parisienne du tournant du xx<sup>e</sup> siècle, qu'il a plongés dans des situations totalement burlesques. C'est là toute l'originalité de l'auteur par rapport à ses prédécesseurs.



NOUVELLE  
COMÉDIE  
ÉTÉ 2016

**NOUVEAU THÉÂTRE DE L'ÎLE D'ORLÉANS**

1721 Chemin Royal, Saint-Pierre-de-l'Île-d'Orléans ★ [nouveautheatredelile.com](http://nouveautheatredelile.com)

**418-828-0967**



**BERTRAND ALAIN**  
(VALENCOURT, HECTOR, BAPTISTE,  
ALFRED, FOLLBRAGUET)



**OLIVIER NORMAND**  
(JUSTIN, HECTOR, COCAREL, PATURON,  
MONSIEUR JEAN, VILDAMOUR)



**PATRICK OUELLET**  
(BORIQUET, ÉDOUARD,  
CATULLE, GIGOLET, ADRIEN)



**SOPHIE DION**  
(FRANCINE, LAURENCE,  
PHILOMÈNE, MARCELLE)



**CHANTAL DUPUIS**  
(ÉMILIE, EMMA, LUCILLE,  
PERVENCHE, HORTENSE)

# DISTRIBUTION



**MONIKA PILON**  
(ÉLOI, EMMA, ADÉLAÏDE, GIBOULETTE,  
MADAME DINGUE, LA CUISINIÈRE, MONSIEUR LÉBOUCQ)



TEXTES

**GEORGES FEYDEAU**

MISE EN SCÈNE

**JACQUES LEBLANC**

ASSISTANCE  
À LA MISE EN SCÈNE

**JOCELYN PARÉ**

**LES CONCEPTEURS**

DÉCOR

**ARIANE SAUVÉ**

COSTUMES

**SÉBASTIEN DIONNE**

LUMIÈRES

**FÉLIX BERNIER GUIMOND**

MUSIQUE

**FABRICE TREMBLAY**

**L'ÉQUIPE  
DE PRODUCTION**

RÉALISATION  
DES MAQUILLAGES

**NATHALIE J. SIMARD**

CONFECTION DES PERRUQUES

**RACHEL TREMBLAY**

CONFECTION DES COSTUMES

**PAR APPARAT CONFECTION CRÉATIVE**

CONSTRUCTION DU DÉCOR

**ALAIN GAGNÉ**

DIRECTION DE PRODUCTION

**FÉLIX BERNIER GUIMOND**

DIRECTION TECHNIQUE

**NADINE DELISLE**

RÉGIE GÉNÉRALE

**FRANCE DESLAURIERS**

RÉGIE DE PLATEAU

**SHANYA LACHANCE-PRUNEAU**

PHOTOS DU PROGRAMME

**NICOLA-FRANK VACHON**

**CHANSONS DU SPECTACLE**

PAROLES DE LA CHANSON  
FINALE

**SOPHIE ANCTIL**

*LES AMIS DE MONSIEUR*

**HARRY FRAGSON**

*AMUSEZ-VOUS*

**SACHA GUITRY**

*LES NUITS D'UNE DEMOISELLE*

**COLETTE RENARD**

**ET RAYMOND LEGRAND**

**TOUTE L'ÉQUIPE DE  
FEYDEAU TIENT À REMERCIER**

LE TRIDENT

LE CONSERVATOIRE D'ART  
DRAMATIQUE DE QUÉBEC

EX MACHINA

LE THÉÂTRE DU GROS MÉCANO

LE THÉÂTRE MOTUS ET  
PUPULUS MORDICUS

JANIE LAVOIE

PIERRE AYOTTE

RICHARD AUBÉ

## L'ÉQUIPE DE LA BORDÉE

**DIRECTION ARTISTIQUE**

Jacques Leblanc

**DIRECTION  
ADMINISTRATIVE**

Christian Robitaille

**DIRECTION  
DE PRODUCTION**

Félix Bernier Guimond

**DIRECTION TECHNIQUE**

Nadine Delisle

**COMMUNICATIONS**

Catherine St-Pierre

**DÉVELOPPEMENT  
DES PUBLICS  
ET GROUPES**

Céline Gilbert

**SERVICE À LA CLIENTÈLE  
ET OPÉRATIONS**

Sylvie Smith

**COMPTABILITÉ**

Lisette Petit

**ENTRETIEN**

Maurice Fortier

**BILLETTERIE**

Andréanne B. Nolet

Andrée Legault

Cindy Tremblay

Andréanne Wahlman

**PERSONNEL D'ACCUEIL**

Diane Baganda

Mélissa Bouchard

Joseph Boudreault

Maude Boutin-St-Pierre

Lise Breton

Marie-Ève Chabot-Lortie

Marie-Josée Godin

Alexandra Hinse

Philippe Rivard

Marie-Andrée Turcotte

Marianne T. Bluteau

Hélène Turcot

## LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

**PRÉSIDENT**

Martin Tremblay

Président, Qualité  
Construction (CDN) Itée

**VICE-PRÉSIDENTE**

Marie-Hélène Gendreau

Comédienne et metteure  
en scène

**TRÉSORIER**

François Royer

VP finances et administration,  
Groupe Desgagnés

**SECRÉTAIRE**

Kim Lapierre

M.A.P., adjointe exécutive,  
DGCN, Secrétariat du Conseil  
du trésor

**ADMINISTRATEURS**

Philippe-Edwin Bélanger

Directeur du service des  
études supérieures  
et postdoctorales,  
Institut national de  
la recherche scientifique

**Chantal Brunet**

Directrice investissement,  
Desjardins Capital de risque

**Hugues Frenette**

Comédien et metteur  
en scène

**Ariane Sauvé**

Scénographe

**Olivier Tousignant**

Avocat, Joli-Cœur Lacasse

## À L'AFFICHE DANS LES THÉÂTRES DE QUÉBEC

*Lapin Lapin // Du 1<sup>er</sup> au 26 mars au Trident*

*S'aimer // Du 8 au 26 mars au Périscope*

*Architecture du printemps // Du 15 mars au 2 avril à Premier Acte*

*Le merveilleux voyage de Réal de Montréal // Du 2 au 13 mars  
au Théâtre jeunesse Les Gros Becs*

*Dans ma maison de papier, j'ai des poèmes sur le feu // Du 15 au 20 mars  
au Théâtre jeunesse Les Gros Becs*

MERCI À NOS PARTENAIRES DE SAISON

PARTENAIRES PUBLICS



PARTENAIRE PRIVÉ



PARTENAIRES DES SOUPERS-THÉÂTRE



PARTENAIRES DE SERVICES



PARTENAIRES MÉDIAS



SUIVEZ-NOUS!



418 694-9721

315, RUE SAINT-JOSEPH EST  
QUÉBEC (QUÉBEC) G1K 3B3

INFO@BORDEE.QC.CA

BORDEE.QC.CA

HEURES D’OUVERTURE  
DE LA BILLETTERIE

Semaines de représentations

Lundi: 9h à 12h et 13h à 17h  
Mardi au vendredi: 9h à 19h30  
Samedi: 13h à 19h30  
Dimanche: fermé

Semaines hors programmation

Lundi: 13h à 17h  
Mardi au vendredi: 9h à 12h et 13h à 17h  
Samedi et dimanche: fermé

QUI A PEUR DE VIRGINIA WOOLF?  
LA BORDEE  
COUPLES & BLESSURES

TEXTE  
EDWARD ALBEE  
TRADUCTION  
MICHEL TREMBLAY  
MISE EN SCÈNE  
HUGUES FRENETTE



12  
AVR

7

MAI  
2016

# L'incontourn app



Accédez gratuitement à toute l'actualité de votre région sur votre tablette et votre téléphone intelligent. L'interface simple et conviviale de l'incontourn'app, application *Le Soleil* vous donne accès à un contenu riche en photos et vidéos. Soyez à l'affût des dernières nouvelles locales, régionales et internationales, notamment grâce à la section Dernière heure.

*Le Soleil* publie quotidiennement les sections Actualités, Opinions, Arts, Sports, Affaires et Dernière heure, en plus des sections thématiques le samedi dans Maison et Le Mag.

On n'a pas fini de vous surprendre !

[lincontournapp.com](http://lincontournapp.com)



leSoleil